

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2008年2月5日発行
発行責任者: 西東京市多文化共生・国際交流センター
問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

2月/Feb.



No.35

Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb. 5, 2008
Publisher: Nishitokyo Multicultural and International Center
Reference: (Citizens and Cultural Section) Tel: 438-4040

税の申告はお早め!

2月18日(月)から3月17日(月)までの1ヶ月は、住民税(都民税・市民税)の申告と、所得税の確定申告をする季節です。会社に勤めるサラリーマンは、原則として申告する必要はありませんが、1年間(2007年1月~12月)の医療費が10万円を超えた人などは申告すれば、税金が戻ってくる場合があります(領収書が必要です)。国税庁のホームページで、インターネットを利用して「e-Tax」で申告すると、最高で5,000円が控除できます(2007年分か2008年分の1回だけ)。

問合せ 東村山税務署 TEL 042-394-6811



2月の車座集会(タウンミーティング)

市民の皆さんのご提案やご意見を市長が直接お聞きします。

2月23日(土) 午後2時から 田無庁舎502・503会議室

問合せ 秘書広報課 TEL 460-9803

Don't Forget to File Your Tax Return!

From February 18(Mon.) to March 17(Mon.), it is the period to file your final tax return of the residential taxes (Tokyo metropolitan and Nishitokyo city taxes) and income taxes. Company employees do not need to file it in principle, however, if your medical expenses exceeded ¥100,000 in the previous year (from January to December, 2007), you may get a refund by filing your tax return. (Relevant receipts are needed.) You can have deduction up to ¥5,000 if you file your tax return through the internet "e-Tax" on the homepage of the National Tax Administration Agency. (Effective only once for either 2007's tax return or 2008's) Inquiries: Higashimurayama Tax Office, TEL 042-394-6811

Round-Table Town Meeting in February

The mayor will hear your proposals or opinions face to face. Date and Time: February 23(Sat.) from 2:00 p.m.

Place: Tanashi Building, meeting room 502/503

Inquiries: Secretariat and Public Relations Section TEL 460-9803

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(広報西東京から) 2008年2月5日発行
 발행책임자: 西東京市 다문화공생・국제교류센터
 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2008年2月5日发行
 发行責任者: 西東京市多文化共生・国际交流中心
 问询处: 生活文化課 Tel: 438-4040

세금 신고는 서둘러서!

2월 18일 (월)부터 3월 17일 (월)까지 한 달 동안은 주민세 (도민세·시민세) 신고와 소득세의 확정신고를 할 기간입니다. 회사에 근무하시는 분은 원칙으로 신고할 필요는 없습디만, 1년간 (2007년 1월~12월) 의 의료비가 10만엔 이상 초과한 경우 신고를 하시면 세금이 반환될 경우가 있습니다. (영수증이 필요합니다.) 국세청의 홈페이지에서 인터넷을 이용해 「e-Tax」로 신고하시면 최고한도 5,000 엔을 공제 받을 수 있습니다. (2007년분이나 2008년분의 한 번만)

문의처 東村山 税務署 TEL 042-394-6811



2월의 구루마자 집회(마을 모임)

시민 여러분의 제안이나 의견을 시장이 직접 듣습니다.

2월 23일 (토) 오후 2시부터 田無 시청사 502・503 회의실

문의처 비서홍보과 TEL 460-9803

请尽早申报税额!

从2月18日(星期一)起至3月17日(星期一)的一个月、是申报住民税(都民税·市民税)、所得税的季节。公司职员、原则上不用申报、在1年中(2007年1月~12月)所支付的医疗费超过10万日元的人、只要办理申报手续、就有可能退税回来(要医药费发票)。如进入国税厅网页、在网上也能用「e-Tax」申报、最多可享受5,000日元的回扣(2007年度或2008年度1次而已)。询问 东村山税務署 TEL 042-394-6811

2月市長座谈会(座谈会)

市長直接听取市民的建议和意见。

2月23日(星期六) 下午二点开始 田無市庁 502・503 會議室

詢問 秘書廣告課 TEL 460-9803



西東京市生活情報は 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 시민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登録窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

きょうさい こうつうさいがいきょうさい もうしこみうけつけ
ちよこつと共済(交通災害共済) 申込受付

東京都の市町村が共同で運営する「ちよこつと共済」は、市民の皆さんが会費を出し合い、交通事故にあった時、見舞金を受けられる助け合いの制度です。

- ・共済期間：2008年4月1日から2009年3月31日
- ・2コース選択：Aコース年額1000円／最高300万円の見舞金
 Bコース年額500円／最高150万円の見舞金

加入申し込み

- ①対象：西東京市に住み登録・外国人登録している人
- ②申込書：各家庭に配布／市内各銀行窓口にあります。
- ③申込み場所：西東京市役所、市内各銀行

問合せ 生活文化課 TEL 438-4040

交通災害HP <http://www.ctv-tokyo.or.jp/>



Application for "CHOKOTO Kyosai" (Mutual Aid Traffic Insurance Plan)

"Chokoto Kyosai," managed by municipalities in Tokyo, is a mutual aid insurance system for citizens, who pool their fees, to receive benefits from it when they have traffic accidents.

- ・ Mutual Aid Period: from April 1, 2008 to March 31, 2009
- ・ Choice from 2 Courses:
 Course A— ¥1,000 per a year/ up to ¥3,000,000 benefits
 Course B— ¥500 per a year/ up to ¥1,500,000 benefits

Application for the Membership

- ①Eligibility: People who have resident or foreign resident registration in Nishitokyo City
- ②Application Form: Distributed to each family and also available at each bank in the city
- ③Application Place: at Nishitokyo City Office or at each bank in the city

Inquiries: Living and Culture Section, TEL 438-4040

Traffic Disaster HP <http://www.ctv-tokyo.or.jp/>

ねんどむさしのしりょうとうろくちゅうりんじょうもうしこみかいし
2008年度武蔵野市利用登録駐輪場申込開始

(吉祥寺駅・三鷹駅・武蔵境駅周辺の駐輪場の定期利用は登録が必要です)

対象：通勤・通学に自転車を利用する人

受付：1月30日(水)～2月12日(火)

問合せ 武蔵野市交通対策課 TEL 0422-60-1860

Application Started for 2008 Registration Bicycle Parks in Musashino City

(Registration is necessary to park your bikes regularly in the area around Kichijoji Station, Mitaka Station or Musashisakai Station.)

Eligibility: People who park their bikes in the area above to commute or to go to schools

Application Period: January 30(Wed.) ~ February 12(Tue.)

Inquiries: Musashino City Traffic Section TEL 0422-60-1860

쪼꿍똥(조금만)공제(교통재해공제)신청 접수

東京都の各市、町、村が共同で運営する「쪼꿍똥(조금만)공제」는 시민 여러분이 지불한 회비로 교통사고를 당했을 때 위문금을 받을 수 있는 서로 돕기 제도입니다.

- ・공제기간: 2008년 4월 1일부터 2009년 3월 31일까지
- ・2코스 선택: A코스 년액 1000엔 / 최고 300만엔의 위문금
 B코스 년액 500엔 / 최고 150만엔의 위문금

가입 신청

- ①대상: 西東京市에 주민등록·외국인등록 하시는 분
- ②신청서: 각 가정에 배부 / 시내 각 은행창구에 있습니다.
- ③신청 장소: 西東京市 시청, 시내 각 은행

문의처: 생활문화과 Tel 438-4040

교통재해HP <http://www.ctv-tokyo.or.jp/>



小額共済(交通災害共済) 申請受理

由東京都下的市町村共同经营的「小額共済」、是由市民共同出资、遇到交通事故时、可领取慰问金的互助制度。

- ・共済期間：2008年4月1日至2009年3月31日
- ・有两种选择：A类年额1000日元／最高可拿300万日元的慰问金
 B类年额500日元／最可拿150万日元的慰问金

·报名参加

- ①对象：在西东京市办理过住民登记或外国人登记
- ②报名单：发往各家庭／市内各银行窗口也能拿到。
- ③报名场所：西东京市役所、市内各银行

询问 生活文化课 TEL 438-4040

交通灾害HP <http://www.ctv-tokyo.or.jp/>



むさしの
2008년도 武蔵野市 이용등록주륜장 신청 시작

(吉祥寺역·三鷹역·武蔵境역 주변의 주륜장의 정기이용은 등록이 필요합니다.)

대상：통근·통학하실 때 자전거를 이용하시는 분

접수：1월 30일(수)～2월 12일(화)

문의처 武蔵野市 교통대책과 TEL 0422-60-1860

2008年度武蔵野市自行车停车场利用登录开始报名

(吉祥寺站·三鷹站·武蔵境站的定期利用需要进行登录)

对象：在通勤·通学时使用自行车的人

受理日期：1月30日(三)～2月12日(二)

询问 武蔵野市交通対策課 TEL 0422-60-1860



ちゅうがく こうこうせいねんだい ゆめ
中学・高校生年代イベント「夢は、かなうんだよ！」

おおばやしもとこ
～大林素子さんとバレーボールをしよう～

バレーボール元日本代表選手の大林素子さんに、夢を
実現したお話を聞き、一緒にバレーボールの試合をします。

とき 2月16日(土) 午後2時30分開場 午後3時開演

ところ きらっと(南町5-6-5)

定員 200人

市内各児童館で無料チケットを配布しています。

問合せ ひばりが丘児童館 TEL 465-4540

児童青少年課 TEL 460-9843



Event for Junior High and High School Students
“Your Dreams Will Come True!” ~Let’s Play

Volleyball with Ms. Motoko Obayashi~

Ms. Motoko Obayashi, who was a former member of Japanese Volleyball Team, will visit Nishitokyo City to have a talk about how she realized her dream. Join us to listen to her talk and have a volleyball game with her!

Date & Time: February 16(Sat.) Doors open at 2:30 p.m.

The talk starts at 3:00 p.m.

Place: KIRATTO(Sports & Culture Center, 5-6-5 Minamicho)

Capacity: 200 students

Free tickets are available at each Children’s Hall in the city.

Inquiries: Hibarigaoka Children’s Hall, TEL 465-4540

Children and Youth Section, TEL 460-9843

じどうかんごうどうぎょうじ い すがだいらこうげん
児童館合同行事「スキーに行こう」菅平高原へ

とき 3月26日(水)~28日(金)の2泊3日

ところ 長野県上田市菅平高原(菅平 仔ナールホテル泊)

定員 市内在住小学3~6年生 80人・中学生年代20人

費用 20,100円~21,100円くらい(レンタル用具代は別)

申込み方法 ①2月1日~8日 市内児童館で案内書をもろう

②2月1日~9日 往復はがきで申し込む

③応募者が多い時は抽選

※くわしいことは案内書を見てください。

問合せ 田無柳沢児童センター TEL 464-3844



Children’s Halls’ Joint Event

“Let’s Go Skiing” to Sugadaira Plateau!



Date: March 26(Wed.) ~ 28(Fri.), three days and two nights

Place: Sugadaira Plateau, Ueda city, Nagano Prefecture

(stay at Sugadaira Inaril Hotel)

Capacity: 80 primary school pupils in the 3rd to 6th grades & 20 junior high and high school students, living in the city

Fee: approx. from ¥20,100 to ¥21,100 (except rental ski)

Application: ①February 1 - 8: Get a brochure at Children’s Halls in the city

②February 1- 9: Apply by a double postcard

③Drawing will be done when applicants exceed the capacity

※For the details, please refer to the brochure.

Inquiries: Tanashi Yagisawa Child Center, TEL 464-3844

중학·고등학생 세대 이벤트 「꿈은 이루어진다 !」

おおばやしもとこ
～大林素子(오오바야시 모토코)씨와 같이
배구를 합시다～

배구 전 전일본대표선수인大林素子씨로부터 꿈을
실현한 경험담을 듣고, 같이 배구 시합을 합니다.

일시 2월16일(토) 오후2시30분 개장 오후3시 개연

장소 키라또(南町5-6-5)

정원 200명

시내 각 아동관에서 무료 티켓을 배부하고 있습니다.

문의처 히바리가오카 아동관 TEL 465-4540

아동청소년과 TEL 460-9843

中学生·高中生活活动「梦、会实现的！」

～和大林素子一起打排球～

听原日本国家队排球选手大林素子、讲实现自己梦想的经过、
一起进行排球比赛。

时间 2月16日(六) 下午2点30分进场 下午3点开讲

地点 きらっと(南町5-6-5)

定员 200人

市内各児童館能领取免费入场券。

询问 云雀之丘児童館 TEL 465-4540

児童青少年課 TEL 460-9843



아동관 합동 행사 「스키 타러 가자」菅平 고원으로

일시 3월26일(수)~28일(금)의2박3일

장소 長野현 上田市菅平高原(菅平 이나릴 호텔에서
숙박)

정원 시내 재주 소학교 3~6학년생 80명·중고생 20명

비용 20,100엔~21,100엔 정도(용구 임대 요금은 별도)

신청방법 ①2월1일~8일 시내 아동관에서 안내서를 받음

②2월1일~9일 왕복 엽서로 신청

③응보자가 많을 때는 추첨

※자세한 내용은 안내서를 보십시오

문의처 田無柳沢아동센터 TEL 464-3844

児童館共同举办「去滑雪吧」菅平高原

时间 3月26日(三)~28日(五)三天两夜

地点 長野县上田市菅平高原(夜宿菅平仔ナール饭店)

定员 市内在住小学3~6年级学生 80人·中学高中生 20人

费用 20,100日元~21,100日元左右(另算借用具费)

报名方法 ①2月1日~8日 去市内児童館领取指南

②2月1日~9日 用往返明信片报名

③报名人数多时以抽签决定

※详细内容请看指南。

询问 田无柳沢児童中心 TEL 464-3844



第2回 子どもあつまれ「英語で楽しく！」

英語は世界で話されていることばです。グローバル化する世界で生きていく子どもたちに英語を楽しく体験してもらいましょう。2月15日号の市報、公共施設に置いてあるチラシを見てください。

講師は市内在住の外国人(インド、フィリピン)です。

▽ とき 3月15日(土)

- ① 午前10時～11時 小学2,3年 20人
- ② 午前11時30分～12時20分 小学1年・幼稚園年長20人

※学年は2008年4月現在の新学年とします。

▽ 参加費 1人500円

▽ 申込み方法 往復はがき/Eメール

▽ 申込み〆切 2月29日(金) 必着

共催 西東京市多文化共生・国際交流センター
 問い合わせ 生活文化課 Tel 438-4040



The 2nd "Come on, Kids. Have Fun in English!"

English is the language spoken all over the world. Here's a fun program for children, who are living in the globalized world, to enjoy English. Please refer to the City Bulletin of February 15 or the leaflet at public facilities. Lecturers are people from other countries (India, the Philippines) living in the city.

▽ Date and Time: March 15(Sat.)

- ① 10:00~11:00 a.m. for 20 second and third graders
- ② 11:30a.m.~12:20 p.m. for 20 first graders and preschool toddlers

※Grades above are new grades as of April, 2008.

▽ Fee: ¥500 per a child

▽ Application: by a double postcard or e-mail

▽ Deadline: not later than February 29(Fri.)

Co-hosted by: Nishitokyo Multicultural and International Center(NIMIC)

Inquiries: Living and Culture Section, TEL 438-4040



柳橋保育園 園庭開放! (新町1-11-25)

毎週水曜日①午前9時30分～11時 ②午後1時～3時
 問い合わせ 柳橋保育園 TEL 461-3673

Yanagibashi Nursery School Opens Its Yard!

(1-11-25, Shinmachi)

On every Wednesday ①9:30~11:00 a.m. ②1:00~3:00 p.m.

Inquiries: Yanagibashi Nursery School, TEL 461-3673

+ 西東京市休日診療所
 休日は、いつも診療しています。
 診療時間: 午前10～12時、午後1～4・5～9時
 場所: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

+ Nishitokyo Holiday Clinic
 Always open on public holidays
 Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm
 Where: Nakamachi Branch Building
 (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

제2회 어린이영어모여라「영어로 즐겁게！」

영어는 세계에서 공통적으로 쓰여지는 언어입니다. 글로벌화되어 가는 세계에서 살아갈 아이들에게 영어를 즐겁게 체험시켜 줍시다. 2월 15일호의 시보, 공공시설에 구비된 전단을 보세요.

강사는 시내에 사는 외국인 (인도, 필리핀) 입니다.

▽ 때 3월 15일 (토)

- ① 오전 10시～11시 소학교 2,3학년생 20명
- ② 오전 11시 30분～12시 20분 소학교 1년생・유치원 연장반 20명

※학년은 2008년 4월 현재의 신학년입니다.

▽ 참가비용 일인당 500원

▽ 신청방법 왕복엽서/E메일

▽ 신청마감 2월 29일 (금) 필착할 것

공동주최 西東京市 다문화 공생・국제교류센터
 문의처 생활문화과 Tel 438-4040



第2届 小朋友大集合「快乐学英语！」

英语是世界语。让在全球化世界生活的小孩们愉快体验英语吧。请看2月15日号的市报、和放在公共场所的广告单。

讲师是住在市内的外国人 (印度、菲律宾)

▽ 时间 3月15日 (六)

- ③ 上午 10 点～11 点 小学 2, 3 年级 20 人
- ④ 上午 11 点 30 分～12 点 20 分 小学 1 年级・幼儿园大班 20 人

※年级以 2008 年 4 月的新学年来算。

▽ 参加费 1 名 500 日元

▽ 报名方法 往返明信片/E妹儿

▽ 报名截止 2月29日 (五) 寄达

共同举办 西東京市多文化共生・国际交流中心
 询问 生活文化课 Tel 438-4040



柳橋保育園 원정 개방! (新町1-11-25)

매주 수요일 ① 오전 9시 30분～11시 ② 오후 1시～3시
 문의처 柳橋保育園 TEL 461-3673

柳橋保育園 开放庭院! (新町1-11-25)

每周三①上午 9 点 30 分～11 点 ②下午 1 点～3 点
 询问 柳橋保育園 TEL 461-3673

+ 西東京市휴일 진료소
 휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.
 진료시간: am10 ~12, pm1~4, 5~9
 장소: 中町분청사 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

+ 西東京市休息日診療所
 休息日总是进行诊疗
 诊疗时间: am10 ~12, pm1~4, 5~9
 诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)